

## CARTEA LUI MOȘ OPOSUM DESPRE PISICILE POZNAȘE

Poet, dramaturg și critic, Thomas Stearns Eliot (1888-1965) s-a născut în S.U.A., la St. Louis, Missouri. În 1915, s-a stabilit în Anglia, iar primul său volum de poezie a apărut în 1917. În 1925, a devenit codirector al Editurii Faber and Gwyer, actuala Faber and Faber, care continuă să-i publice opera. În anii '30, sub numele „Moș Oposum“, Eliot a compus o serie de poeme, de-acum celebre, despre MacCarie, Moș Deuteronomie, Domnul Mistofelis și alte pisici, pe care le-a trimis finilor săi, în scrisori. În 1939, aceste poeme au fost adunate și publicate în *Cartea lui Moș Oposum despre Pisicile Poznașe*, cu desenele lui Eliot pe copertă. De atunci, volumul a cunoscut mai multe reeditări, cu ilustrații de Nicolas Bentley și Edward Gorey. În 1981, poemele lui T.S. Eliot i-au inspirat lui Andrew Lloyd Webber musicalul *Cats*, cel mai longeviv spectacol de acest gen din istorie. Noua ediție, care marchează cea de-a șaptezecă aniversare a cărții și cea de-a optzecea aniversare a Editurii Faber and Faber, conține desenele originale color ale celebrului ilustrator Axel Scheffler.

De T.S. Eliot

OPERE COMPLETE

*poezie*

POEZII 1909-1962

PATRU CVARTETE

TĂRÂMUL PUSTIIT ȘI ALTE POEME

TĂRÂMUL PUSTIIT:

Facsimilul și schițele originale transcrise

Editor Valerie Eliot

INVENȚIILE IEPURELUI DE MARTIE:

Poezii 1909-1917

Editor Christopher Ricks

POEME ALESE

*teatru*

OMOR ÎN CATEDRALĂ

REUNIUNEA DE FAMILIE

COCKTAIL PARTY

SECRETARUL PARTICULAR

UN POLITICIAN LA PENSIE

*critică literară*

PĂDUREA SACRĂ

ESEURI ALESE

UTILITATEA POEZIEI ȘI UTILITATEA CRITICII

VARIETĂȚI DE POEZIE METAFIZICĂ:

Editor Ronald Schuchard

CRITICÂNDU-L PE CRITIC

DESPRE POEZIE ȘI POEȚI

PENTRU LANCELOT ANDREWES

PROZA LUI T.S. ELIOT – FRAGMENTE:

Editor Frank Kermode

*critică socială*

IDEEA UNEI SOCIETĂȚI CREȘTINE:

Editor David Edwards

CONTRIBUȚII LA DEFINIREA CULTURII

*scrisori*

SCRISORILE LUI T.S. ELIOT:

VOLUMUL I – 1898-1922

Editor Valerie Eliot



Pentru Rosa și Moritz

A.S.

First published in 1939  
by Faber and Faber Ltd.

Copyright © 1939, 1953 T.S. Eliot  
Copyright Renewed © 1967 Esme Valerie Eliot  
Illustrations © Axel Scheffler  
Published by arrangement with Faber and Faber Ltd.

© Humanitas și Humanitas Fiction, 2009, pentru prezenta versiune românească

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
ELIOT, THOMAS STEARNS

Cartea lui Moș Oposum despre Pisicile Poznașe/T.S. Eliot;  
trad. de Tudor Cristian Roșca și Viorel Ștefănescu; il. de Axel Scheffler. –  
București: Humanitas; Humanitas Fiction, 2009

ISBN 978-973-50-2430-7

ISBN 978-973-689-307-0

I. Roșca, Tudor Cristian (trad.)  
II. Ștefănescu, Viorel (trad.)  
III. Scheffler, Axel (il.)

821.111-93-1 = 135.1= 111  
087.5

Editura HUMANITAS  
Piața Presei Libere 1, 013701 București,  
România  
tel. 021/408 83 50, fax 021/408 83 51  
www.humanitas.ro

Editura HUMANITAS FICTION  
Piața Presei Libere 1, 013701 București,  
România  
tel. 021/408 83 73, fax 021/408 83 74  
www.humanitas.ro



## P R E F A Ț Ă

Această carte este dedicată respectuos acelor prieteni care, prin încurajări, critici și sugestii, au contribuit la compunerea ei – mai ales domnului T.E. Faber, domnișoarei Alison Tandy, domnișoarei Susan Wolcott, domnișoarei Susanna Morley și Omului cu Ghetre Albe.

M.O.



# CUPRINS

NUMELE PISICILOR	I
TANTI PISI-POZNA	4
ULTIMA ESCALĂ A LUI RĂGETDETIGRU	8
RAM TAM TOANĂ	14
CÂNTECUL GELI-PISICILOR	18
SPARGOTAC ȘI ZBÂRLISĂCĂICI	22
MOȘ DEUTERONOMIE	27
DESPRE GROAZNICA BĂTĂLIE DINTRE PEKI ȘI POLI	31
DOMNUL MISTOFELIS	36
MacCARIO: COTOIUL MISTERIOS	40
GUS: COTOIUL DE LA TEATRU	44
PLESNIFOR JONES: MOTANUL DE ORAȘ	49
NEAMDESMĂNTÂNILĂ: COTOIUL DE LA CALEA FERATĂ	52
CUM TE AD-DRESEZI PISICILOR	58
MOTANUL MORGAN SE PREZINTĂ SINGUR	62



## NUMELE PISICILOR

Să dai nume Pisicii e treabă grea, vă spun,

Nu-i vreun joc de vacanță, ca leapșa pe ghicite –  
Mă veți crede mai întâi pălărierul nebun,

De zic că-i trebuie TREI NUME

DIFERITE.

Primul, pentru uzul familiei, potrivit rânduiei,

Precum Peter, Augustus, Alonzo sau cum e  
Victor sau Jonathan, George sau Bill Bailey;

Toți și-ar dori – de purtat – așa nume.



Sunt și nume ceva mai bizare, cu son de șerbet,  
De bărbați și de dame de lume:  
Precum Platon, Electra, Demeter, Admet,  
Căci toți și-ar dori – de purtat – așa nume.  
Dar pisicii îi trebuie un nume particular,  
Dintre cele mai ciudate și fine,  
Altfel, cum să-și țină coada perpendicular,  
Sau să-și înfoaie mustața, mândră de sine?  
Ei, nume dintr-astea pot să vă dau cu duzina,  
Ca Munkustrap, Quajo sau Coricopat,  
Precum Jellylorum sau chiar Bombalurina –  
Nume doar de-o anume pisică purtat.







Dar peste toate-i un nume lăsat la urmă abia,  
Iar numele acesta în veci nu-l veți ghici:  
Nici un studiu al omului nu-l va putea afla –  
Doar PISICA ÎNSĂȘI ÎL ȘTIE și nu-l va dezvălui.  
Când zăriți vreo pisică adâncită-n meditație,  
Motivul, vă zic, e același mereu – și anume:  
Mintea sa e pierdută în sacra contemplație  
A gândului la gândul la gândul la propriu-i nume:  
Inefabilul efabil  
Efaninefabil  
Adâncul, de necercetat, singularul său nume.

